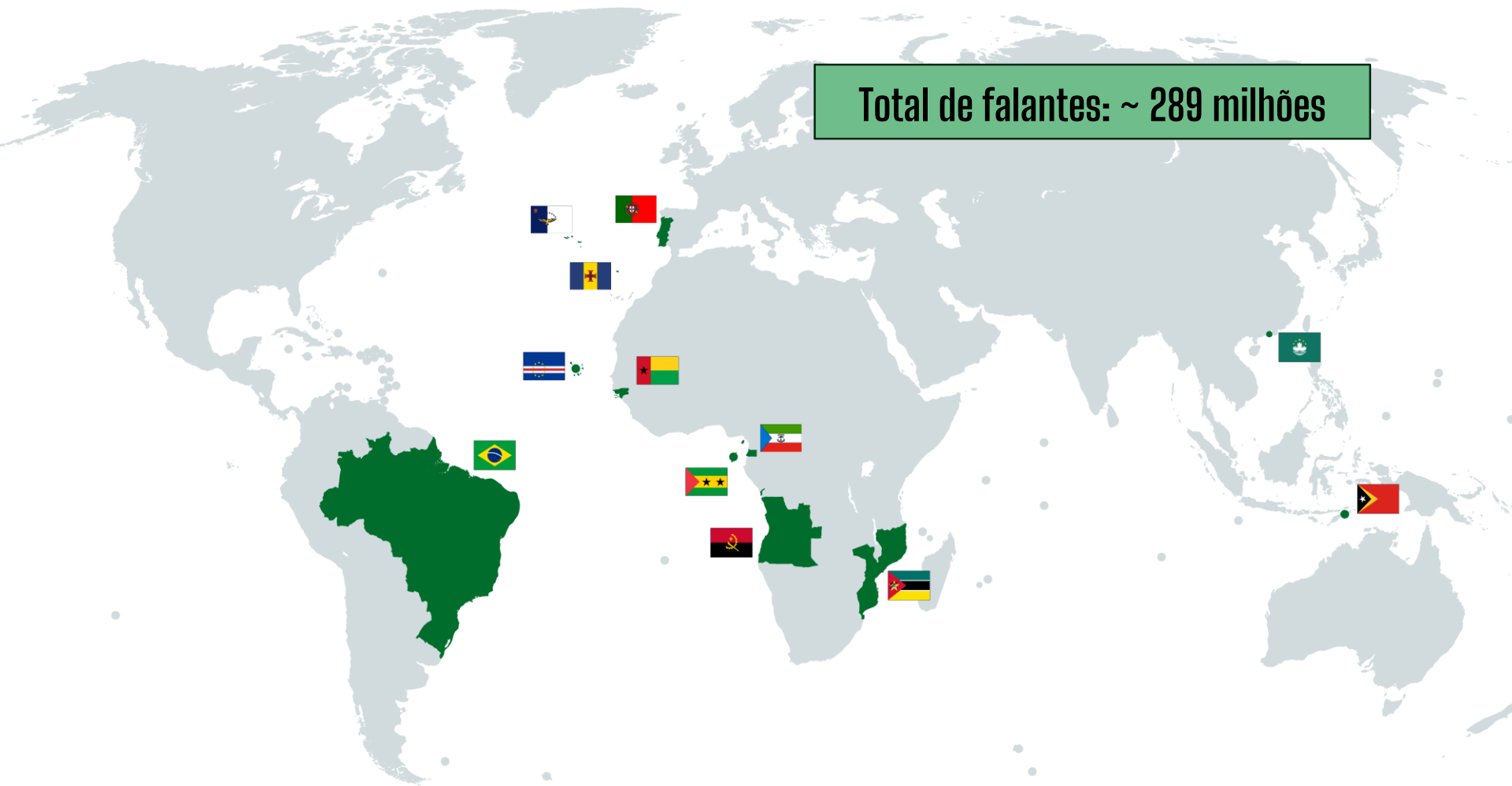
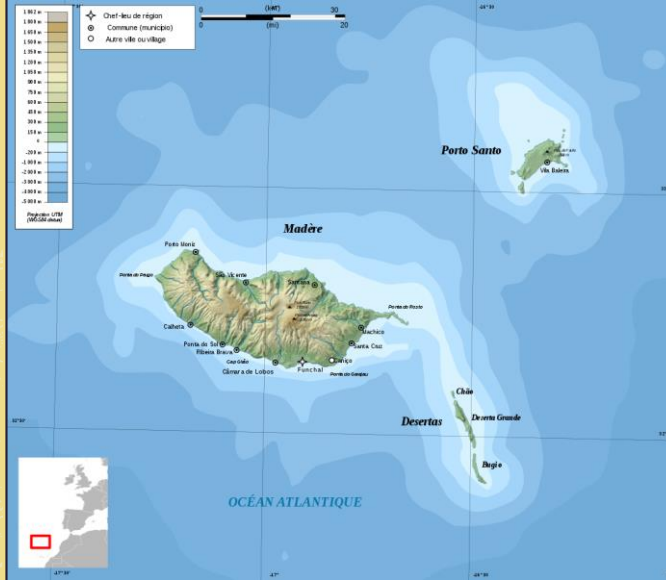


A língua da Lusofonia: as particularidades do português falado no mundo



Total de falantes: ~ 289 milhões



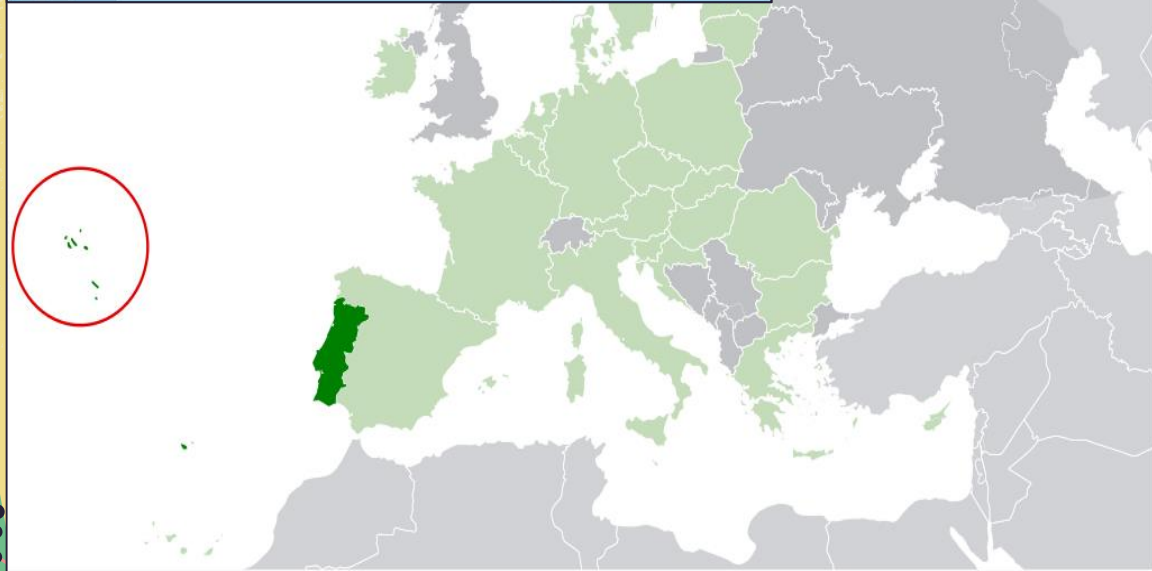


Palavras madeirenses



Bilhardice	→	Fofoca, rumor	Dentinho	→	Aperitivo
Apaz	→	Chamamento para um amigo, uma pessoa	Roeza	→	Fome
Babuginha	→	Borda da água	Semilha	→	Batata
Banheira	→	Alguidar	(A) Stefan	→	Pneu sobressalente
Chinesa	→	Meia de leite	Cramar	→	Queixar-se
Cubano	→	O português de Portugal Continental; lisboeta	Prisão ou tranca	→	Uma mola para prender a roupa

OS AÇORES



Palavras e expressões micaelenses

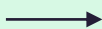


Atoleimado	→	Tolo, tonto, parvo	Belo femo	→	Um homem bonito
Besuga, fema	→	Rapariga, mulher	Menente	→	Surpreendido, perplexo
Calafão	→	Emigrante açoriano nos EUA	Entansses	→	Então
Macaquinhos	→	Desenhos animados	Escarrolar	→	Bater; dar porrada
Petchenos	→	Miúdos, crianças	Fazer um leilão	→	Armar uma confusão
Requinho	→	Bonito	Corrisco mal amanhãado	→	Uma criança traquina, irritante

Palavras açorianas da origem inglesa/americana

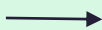


Dóla



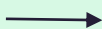
Dinheiro, en. *dollar*

(A) Mapa



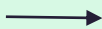
Esfregona. en. *mop*

Candilhes



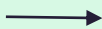
Rebuçados, en. *candies*

**Vaca
miquelina**



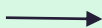
Aspirador, en. *vacuum cleaner*

Gama



Pastilha elástica, en. *bubble gum*

Alvarós



Jardineiras, en. *overalls*



Gerúndio:

- O que eles estão fazendo agora?
- Estão trabalhando.

O uso de “a gente”:

A gente foi ao teatro.



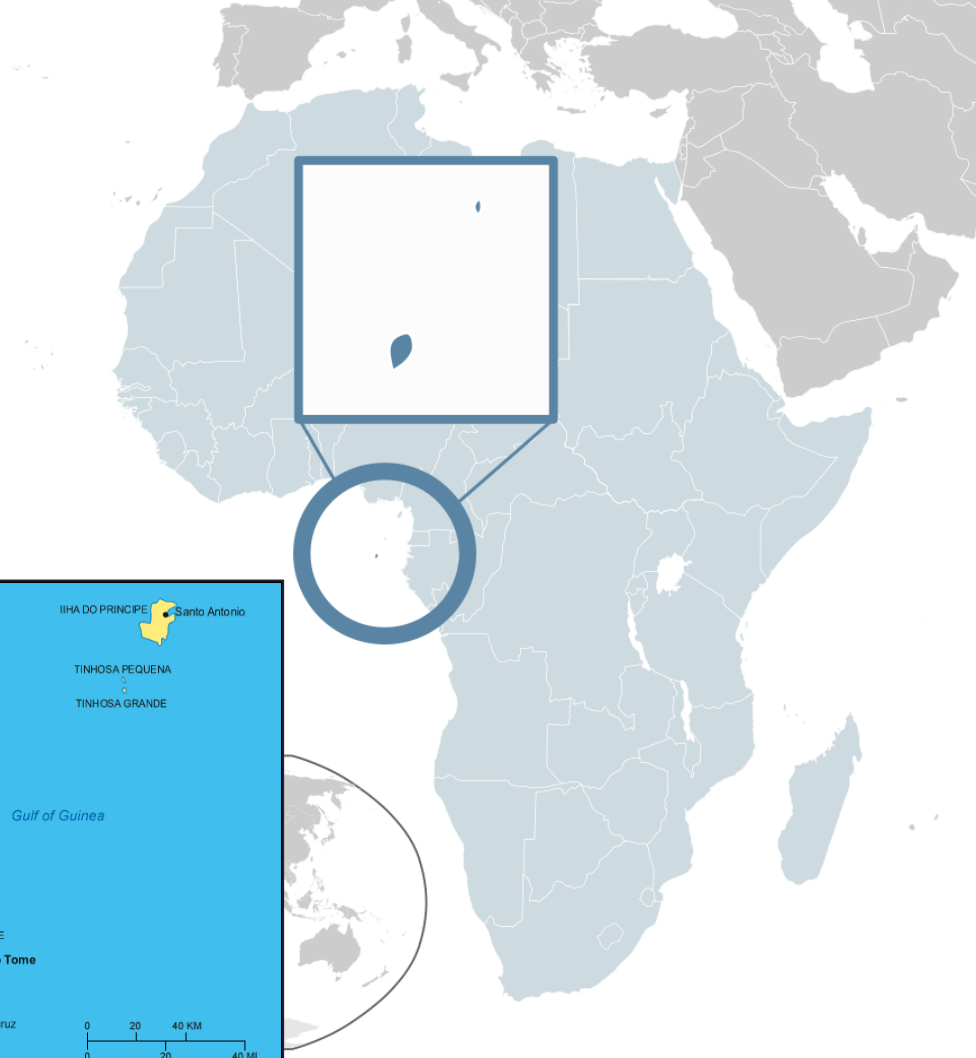
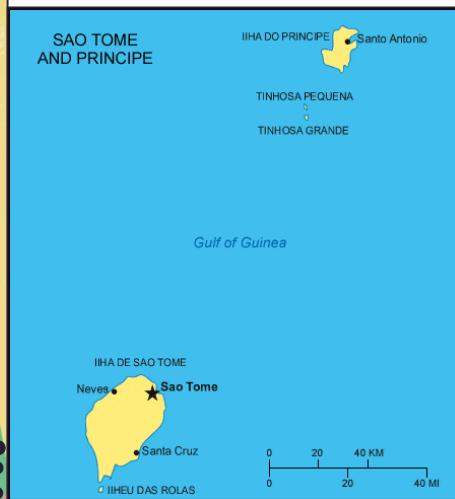
Infinitivo:

- O que eles estão a fazer agora?
- Estão a trabalhar.

Nós:

(Nós) fomos ao teatro.

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE



Palavras e expressões são-tomenses

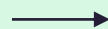


Mambo



Coisa

Rijo



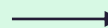
Fixe, bacana

Wi



Pessoa

Bom doxi



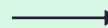
Muito saboroso

Tela



Terra

Mina



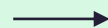
Menina, mulher

Zogador



Jogador

Bom paite



Bom pitéu;
uma pessoa atraente

Fazè bobo



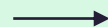
Fazer uma palhaçada

Kidalê ooo!



Socorro!

Leve-leve



Filosofia de vida;
um modo de ser, viver

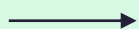
O BRASIL



Palavras, gírias e expressões brasileiras

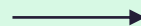


Faixa de pedestres



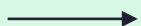
Passadeira

Balada



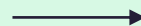
Festa

Propina



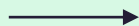
Suborno

Meter o pé



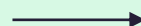
Ir embora

Varal



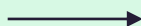
Estendal

**Mano,
mermão,
cara**



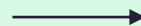
Pá

**Lavar as
vasilhas**



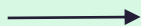
Lavar a loiça

Paquera



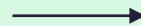
Engate; namoro

Galera



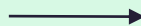
Malta

Dar ruim



**Dar errado;
não funcionar**

Privada



Sanita

Palavras, gírias e expressões brasileiras

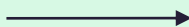


Na moral	→	É sério; por favor; sem problemas; tranquilo	Dar PT	→	Beber até perder a consciência
Vacilar, dar mole	→	Falhar	Tem puta significad o	→	Tem muita importância
Grana, din din	→	Dinheiro	Fingir demência	→	Fingir, ignorar, fazer de surdo
Partiu!	→	Vamos lá!	Shippar	→	Torcer por um casal

Gírias paulistas

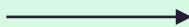


**Vc tá me tirando, cara?
(SP)**



Estás a brincar comigo? É sério?

Dar um rolê (SP)



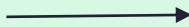
**Dar um passeio;
relação íntima sem compromisso**

Bagunçado (SP)



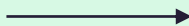
Bêbado; desarrumado; distraído

Acha! Imagina! (SP)



De nada!

Daora (SP)

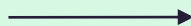


Legal, fixe, giro

Gírias cariocas e paulistas

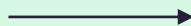


Papo reto (SP/RJ)



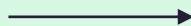
Conversa séria, honesta e objetiva

Parça (SP)



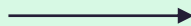
Parceiro; amigo

Parada (SP)



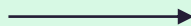
Coisa

Quebrada (SP)



Vizinhança; bairro; vizinho

Bora tomar uma! (SP)

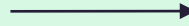


Vamos tomar uma bebida alcoólica

Gírias cariocas

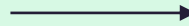


Perder a linha (RJ)



Perder o controle

Caô (RJ)



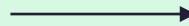
Mentira

Caozeiro (RJ)



Mentiroso

Bolado (RJ)



Raivoso, chateado

ANGOLA



Palavras e expressões angolanas

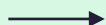


Mata-bicho
(matabichar)



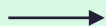
Pequeno-almoço,
café de manhã

Mboa



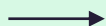
Rapariga, mulher

Salo



Trabalho

Birra



Cerveja

Wi, wey



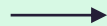
Pessoa

Deba



Casa de banho

Boiadu



Bêbado

Biznu



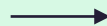
Negócio

**Não há
maca**



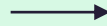
Não há problema

Chuinga



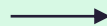
Pastilha elástica

Boda



Festa

Musseque
s



Bairros de lata
em Luanda

MOÇAMBIQUE



Palavras e expressões moçambicanas



Chapa	→	Meio de transporte coletivo	Jobo	→	Trabalho
Bombar	→	Fugir	Comé?	→	Como estás?
Biznar	→	Fazer negócio	Afinal?	→	É sério? Não me diga!
Mufana	→	Rapaz	Bazar	→	Ir; sair; fugir
Xitolos	→	Lojas	Kanimambo	→	Agradeço muito, obrigado
(D)jobar	→	Trabalhar	Os muanas tchilavam	→	Os rapazes descansavam

Obrigado pela atenção!



UNIwersytet
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Koło Naukowe Portugalistów UJ

Zakład Filologii Portugalskiej i Przekładoznawstwa
Instytut Filologii Romańskiej



Koło Naukowe
Portugalistów
Uniwersytetu Jagiellońskiego